



DATOS IDENTIFICATIVOS

Metodoloxía da Investigación

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Metodoloxía da Investigación | | | |
| Código | V01M128V01102 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 1 | 1c |
| Lingua de impartición | | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Álvarez Lugrís, Alberto | | | |
| Profesorado | Álvarez Lugrís, Alberto | | | |
| Correo-e | alugris@uvigo.es | | | |
| Web | http://paratraduccion.com/alugris faitic.uvigo.es | | | |
| Descrición xeral | | | | |

Competencias

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A1 | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación. |
| A2 | Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo. |
| A3 | Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. |
| A4 | Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades. |
| A5 | Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo. |
| B1 | Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodoloxías de investigación máis relevantes que permitan planear y executar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales. |
| B3 | Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales. |
| B4 | Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural. |
| B5 | Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural. |
| B6 | Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodoloxía apropiada, analizar y presentar resultados. |
| B7 | Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal. |
| B8 | Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |
| C1 | Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I. |
| C2 | Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I. |

| | |
|----|--|
| C3 | Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad. |
| C4 | Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología. |
| C6 | Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive. |
| C7 | Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales. |
| D1 | Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas. |
| D2 | Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.) |
| D5 | Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas. |
| D6 | Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/intepretación y otras disciplinas. |
| D7 | Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación. |
| D8 | Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario. |

Resultados de aprendizaxe

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe |
|--|---------------------------------------|
| Capacidade para deseñar traballos experimentais, observacionais e estudos de campo en T/I e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de proxectos reais de investigación empírica en T/I. | A1 |
| | A2 |
| | A3 |
| | A4 |
| | A5 |
| | B1 |
| | B3 |
| | B4 |
| | B5 |
| | B6 |
| | B8 |
| | C1 |
| | C2 |
| | C4 |
| D1 | |
| D5 | |
| D6 | |
| (*)Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política de tradución para unha cultura ou comunidade. | A1 |
| | A2 |
| | A3 |
| | A4 |
| | A5 |
| | B3 |
| | B4 |
| | B7 |
| | C3 |
| | D1 |
| D5 | |
| Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología. | A2 |
| | A3 |
| | A4 |
| | A5 |
| | B6 |
| | B7 |
| | B8 |
| | C4 |
| D1 | |
| D6 | |

| | |
|---|--|
| Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación. | A2 A3 A4 A5 B3 B6 B7 C3 D1 |
| (*)Saber fomentar as boas prácticas de *reciprocidad social en investigación, animando á persoa investigadora a alimentar o diálogo universidade-sociedade mediante a observación directa e o contacto necesarios coa sociedade na que vive. | A2 A3 A4 A5 B3 B8 C6 D1 |
| (*)Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais concretas da interpretación, en especial nos servizos públicos e nas conferencias internacionais. | A1 A2 A3 A4 A5 B1 B3 C7 D2 |
| (*)Construír unha visión *holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas. | A2 A3 A4 B3 C3 D1 |
| (*)Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación. | A2 A3 A4 A5 B3 B7 C7 D1 |
| (*)Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa *observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación. | A1 A2 A3 A4 A5 B3 B6 C1 C2 D1 D6 |
| (*)Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos *traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas. | A2 A3 A4 A5 B3 C4 D1 D5 |
| (*)Poder avaliar o capital social, económico e simbólico dos distintos axentes que interveñen nos distintos procesos relacionados coa tradución /interpretación. | A2 A3 A4 A5 B3 C1 C7 D7 |

| | |
|---|--|
| (*)Capacidade para traducir, corrixir e revisar produtos para a pantalla mediante varias modalidades por exemplo dobraxe, *subtitulación (*interlingüística e *intringüística), voces *superpuestas e *audiodescripción, tendo en conta o cliente e o destinatario. | A2 A3 A4 A5 B3 C3 D8 |
| (*)Capacidade de aprendizaxe autónoma e continua dos contextos técnicos e teóricos relacionados co proxecto de investigación co cal se está colaborando. | A2 A3 A4 A5 B3 C4 |

Contidos

| Tema | |
|--|--|
| 1. CUESTIÓN BÁSICAS DE METODOLOXÍA | 1.1. Fundamentos metodolóxicos 1.2. Ética da investigación 1.3. Investigación orientada ao produto 1.4. Investigación orientada ao proceso 1.5. Outras orientacións |
| 2. INTRODUCCIÓN Á LINGÜÍSTICA DE CORPUS E AOS CORPUS PARALELOS | 2.1. A Lingüística de corpus. 2.2. Definición e tipoloxía de corpus. 2.3. Anotación de corpus (SGML). 2.4. Os corpus paralelos. o corpus TECTRA. 2.4.1. Deseño e composición. 2.4.2. Criterios de selección de textos. 2.4.3. Construción do corpus. |
| 3: LINGÜÍSTICA DE CORPUS E TEORÍA DA TRADUCCIÓN | 3.2. O nacemento dos Estudos de tradución 3.2.1. A tradución como feito cultural 3.2.2. Normas de comportamento tradutivo 3.2.3. A equivalencia como concepto histórico 3.2.4. Metodoloxía dos Estudos descritivos de tradución 3.3. O lugar da Estilística comparada dentro dos Estudos descritivos de tradución 3.3.1. Metodoloxía de análise da Estilística comparada 3.3.2. A unidade de análise e a unidade de tradución 3.3.3. A comparación e os seus resultados 3.3.4. Dedución de pautas de comportamento descritivas 3.3.5. Delimitación do modelo de equivalencia |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introductorias | 2 | 0 | 2 |
| Debates | 4 | 50 | 54 |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | 2 | 10 | 12 |
| Foros de discusión | 0 | 28 | 28 |
| Seminarios | 4 | 50 | 54 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|------------------------------------|--|
| Actividades introductorias | Clases de presentación do curso e da metodoloxía de traballo |
| Debates | Prácticas en clase ou a través da plataforma de teledocencia FAITIC. |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Asistencia do alumnado a actividades de formación docente. |
| Foros de discusión | Ferramenta virtual para presentación e resolución de dúbidas. |
| Seminarios | Clases de aplicación dos contidos teóricos e de desenvolvemento do traballo propio da/do estudante |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------|------------|
|--------------|------------|

Actividades introductorias As sesións maxistras, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

| Avaliación | | | | | | | |
|------------------------------------|---|---------------|---------------------------------------|----------------------|----------------------------|----------------------|--|
| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | | | | |
| Debates | Saber construír un discurso científico razoado e coherente con respecto aos temas propostos, empregando para iso os conceptos revisados e aplicados nas prácticas de campo. | 25 | A1 A2 A3 A4 A5 | B1 B3 B5 B7 | C1 C4 C6 | D1 D2 D5 | |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Análise razoada e pormenorizada de cada un dos documentos seleccionados co fin de demostrar a adquisición de todos e cada un dos obxectivos expostos neste curso. | 25 | A2 A3 A4 A5 | B3 B6 B7 | C3 C4 C7 | D1 D5 D7 D8 | |
| Foros de discusión | Saber construír un discurso razoado e coherente respecto dos temas propostos nos distintos artigos e lecturas. | 25 | A1 A2 A3 A4 A5 | B5 B6 B7 B8 | C2 C3 C4 C6 C7 | D2 D5 D7 | |
| Seminarios | Correcta aplicación de conceptos e metodoloxías nos casos prácticos propostos para traballar. | 25 | A1 A2 A3 A4 A5 | B3 B7 B8 | C1 C2 C4 C7 | D1 D5 | |

Outros comentarios sobre a Avaliación

O curso desenvolverase no mes de outubro de 2016. Finalizado o período de docencia e titorización, os alumnos deberán presentar un traballo que consistirá na resposta razoada a 4-6 preguntas formuladas polo profesor e que estarán relacionadas cos contidos teóricos e prácticos do curso. As preguntas enviaránselles aos alumnos a través dos foros da plataforma de teledocencia TEMA.

Os alumnos que teñan que recorrer á segunda convocatoria deberán presentar un traballo semellante ao da primeira convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía obrigatoria:

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (1996) [Informática e análise textual], en Gómez Guinovart e Lorenzo Suárez (eds.) (1996) pp. 87-152.

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto (2001) Estilística comparada da tradución. Proposta metodolóxica e aplicación práctica ó estudio do corpus TECTRA de traducións do inglés ó galego. Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo.

BAKER, Mona (1993) [Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications], en Baker, Francis & Tognini-Bonelli (eds.) (1993), pp. 233-250.

BAKER, Mona (1995) [Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research], en Target, nº 7, vol. 2, pp. 223-243.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier (2009): Terminología aplicada basada en corpus. En Punto y coma, 115-S, pp. 29-33.

GÓMEZ GUINOVART, Xavier e Elena Sacau Fontenla (2004): Parallel corpora for the Galician language: building and processing of the CLUVI (Linguistic Corpus of the University of Vigo). En Teresa Lino et al. (ed.), Proceedings of the 4th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2004, pp. 1179-1182. Lisboa (Portugal), 26-28 maio 2004.

Recomendacións